



La carta del OEP N°71 (septiembre-octubre 2017) <http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Editorial – ¡Cuando Europa despierte! (II)

¡Recobrar el uso de la palabra!

Como lo recuerda el escritor Laurent Binet en su thriller lleno de humor y de talento *La septième fonction du langage* (la séptima función del lenguaje), la palabra es un poder, función ignorada durante mucho tiempo por los lingüistas. Desde este punto de vista, Europa, o mejor dicho las Comunidades europeas, convertidas en la Unión europea, siempre se ha quedado muda, desesperadamente muda, en torno a las asuntos del mundo y a sí misma.

Ya hace tiempo que se hizo el diagnóstico. Para nadie es un secreto. La Unión europea nunca se pensó de otro modo que como "una prolongación política y militar de la potencia americana", según la expresión de Régis Debray. ¿Recuperarse de los escombros de la Segunda Guerra mundial acaso condenaba las naciones europeas a ser y a portarse como eternos vasallos? Las palabras son crueles. El desembarco de Normandía tenía como nombre codificado « Overlord ». ¿Qué significa pues "Overlord"? Señor feudal. Es todo un programa que imprime su huella a 70 años de convivencia. Pero los tiempos cambian. Los europeos parecen concienciarse de que el vasallaje no solo tiene ventajas.

Entonces si Europa, como conjunto de naciones al que el estado del mundo impone unir sus destinos, empezara a hablar, sería algo bueno para todo el mundo.

El semanal *Le Point* titula su número especial del 21 de septiembre *Françallemagne, le pacte historique (Françallemagne, el pacto histórico)*. En sus distintos discursos, especialmente en el [último en la Sorbonna](#), el presidente francés, Emmanuel Macron, sopla un aire nuevo dándole a la vez una continuidad histórica multiseccular. Para el pasado reciente, qué extraordinario parentesco con los discursos que rodearon el tratado franco-alemán de 1963, cuya ambición se había visto obstaculizada por las circunstancias del tiempo! Jamás se trató de que Alemania y Francia condujeran juntas Europa. Pero nada serio puede hacerse sin la pareja franco-alemana. Le corresponde, sin monopolio, proponer e inspirar. El [tratado del Elíseo](#) no decía otra cosa. Qué parentesco también con la [declaración de Copenhague del 14 al 15 de diciembre de 1973 sobre la identidad europea](#), que comprometía a los nueve países miembros (los 6 fundadores más el Reino Unido, Irlanda e Dinamarca que acababan de afiliarse) y los futuros nuevos miembros!

Por ejemplo:

« 6. Si, en el pasado, los países europeos pudieron desempeñar individualmente un papel de importancia en el escenario...->

Direction et rédaction : Christian Tremblay,
Anne Bui
Traducción: Florence Serrano

La Lettre de l'OEP est traduite bénévolement en [allemand](#), [anglais](#), [arabe](#), [bulgare](#), [croate](#), [espagnol](#), [grec](#), [italien](#), [polonais](#), [portugais](#), [roumain](#) et [russe](#). Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Pour ajouter d'autres langues, [contactez-nous](#).

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en [cliquant ICI](#)

Dans ce numéro

- Edito – ¡Cuando Europa despierte! (II)
- Des articles récents à ne pas manquer
- Autres annonces et parutions

-> internacional, los problemas internacionales actuales difícilmente pueden ser resueltos por cada uno por sí solo. Los cambios sobrevenidos en el mundo y la concentración creciente de los poderes y de las responsabilidades entre las manos de un número diminuto de grandes potencias implican que Europe se una y, cada vez más, hable con una sola voz, si quiere que la oigan y desempeñar el papel mundial que le corresponde.

8. Los nueve países, cuya meta esencial es el mantenimiento de la paz, jamás lo lograrán si desatienden su propia seguridad. Los que son miembros de la Alianza Atlántica consideran que actualmente no hay alternativa a la seguridad que aseguren las armas nucleares de los Estados Unidos y la presencia de las fuerzas de Norteamérica en Europa; y están de acuerdo para estimar, con respecto a su relativa vulnerabilidad militar, que Europa debe, si piensa preservar su independencia, honrar sus compromisos y estar pendiente, en un constante esfuerzo, de disponer de...->

-> una defensa adecuada.

14. Los vínculos estrechos que existen entre los Estados Unidos y la Europa de los nueve países, que comparten valores y aspiraciones fundadas en una herencia común, son mutuamente benéficas y deben ser preservadas. No afectan la determinación de los nueve países a afirmarse como una entidad distinta y original. Los nueve países piensan mantener su diálogo constructivo con los Estados Unidos y desarrollar su cooperación con ellos, sobre una base de igualdad y en un espíritu de amistad. »

Este texto hubiera podido ser escrito hoy o casi. De hecho el contexto geo estratégico ha cambiado mucho.

De esas bonitas resoluciones nada salió realmente, o tan poco, a causa de la incompatibilidad entre la afirmación de un papel político de Europa, de una Europa soberana de Estados soberanos, y la estructura del OTAN y la alineación que acarrea.

Esta alineación alcanzará su punto culminante con la invasión de Irak, aprobada por la casi totalidad de los gobiernos establecidos, dependiendo del veto francés en el Consejo de seguridad y de la posición del gobierno alemán de Gerhard Schröder que había renunciado declarando que no participaría sin mandato de la ONU. Momento histórico que fue destacado por la aparición de una opinión pública europea y por el principio del divorcio entre los gobiernos europeos y sus opiniones públicas.

Desde entonces ha corrido mucha agua bajo el puente. Es inútil recordar los principales acontecimientos desde 1973 que modificaron los equilibrios geo estratégicos y la mirada de los europeos sobre el mundo y sus aliados americanos: fin de la guerra de Vietnam (1975), 40 años de guerra en Afganistán (de 1979 hasta hoy), desplome del bloque soviético (1989), las dos guerras de Irak (1990-1991, 2003-2011) y la extensión de los conflictos en Oriente Próximo (de 2014 hasta hoy), ampliación de la Unión europea de 9 a 28, separación de Yugoslavia, Brexit, ecétera.

Es cierto que la palabra no basta. El verbo solo es un principio.

Entonces miremos las fuerzas en presencia limitándonos a los Estados Unidos, Europa y Rusia.

Rusia es la obsesión de las élites americanas. ¿Qué es lo que pesa realmente?

- Gastos militares (millardos de dólares y % calculado sobre más del 80 % de gastos militares en el mundo 2015) : Estados Unidos: 611, 45,98 % ; Europa (Francia+Reino Unido+Alemania+Italia) 173, 12,72 % ; Rusia 62,9, 5,09 %.

PIB (Producto interior bruto en millardos de dólares y % calculado sobre el PIB mundial en 2015) :

Unión europea : 18 812, 25,22 % ; Estados Unidos : 18 562, 24,88 % ; Rusia: 1 325, 1,78 %

Entonces Rusia representa 1,25 veces la potencia militar de Francia y el 40 % de la de las cuatro primeras potencias europeas; además, apenas es superior a la décima parte de la potencia americana. Por habitante, gasta dos veces menos que Francia y cinco veces menos que Estados Unidos. En términos de PIB, Rusia representa el 12 % de la Unión europea, el 55 % de Francia y el 40 % de Alemania. El coco descrito por cierta propaganda solo es pues un monstruo de papel.

Pero la fuerza material no basta. La influencia, la capacidad de influir, el « soft power », también cuentan mucho, lo que ...->

-> nos remite de nuevo al verbo.

Para Rusia, volver a cobrar una capacidad de influir más allá de sus capacidades militares limitadas es lo que se juega mayormente. Para los Estados Unidos, qué ha sido de su *soft power*, después del cúmulo de desastres rápidamente evocados arriba. ¿Y Europa?

En un debate organizado por el diario *Libération* el 26 de noviembre de 2011, en torno al tema "[La cultura puede darle un sentido a Europa](#)", Umberto Eco había iniciado esta reflexión : "Ser europeo es algo que uno siente cuando está en otro lugar. Esto me pasó en Estados Unidos. En un evento, después de algunas copas, os abalanzáis sobre el primer noruego que pasa para charlar, con el sentimiento de que nos entendemos mejor. Claro, se trata de una identidad sentida a nivel intelectual, cultural. Lo importante de la cuestión es hacerlo sentir por todo el mundo. »

Nada le impide hoy a Europa hablar de una sola voz, según los términos de la Declaración de Copenhague.

Aquí está lo importante de la cuestión.

En una [entrevista dada en el 1965](#), el general de Gaulle explicaba que la grandeza de Francia (¿qué significado darle a la palabra "grandeza"?) era abogar por doquier por la paz y la cooperación. Tal era su ambición y Francia no podía tener otra. Hoy, se puede defender el mismo discurso para Europa añadiendo el model social, el desarrollo sostenible o la plena y entera responsabilidad de nuestro planeta.

Los derrotistas dirán que Francia solo ve Europa como una Francia grande. Pero, seriamente, acaso no hay un proyecto más grande para Europa que el de abogar y actuar por la paz, la cooperación y la salvaguarda de nuestro planeta y darse los medios interiores y exteriores. No es sin duda la única innovación del [discurso de la Sorbonna](#) (la cooperación con África por ejemplo), pero cabe atraer las atenciones sobre el papel desempeñado por la cultura, las lenguas y el multilingüismo. Esta es, no cabe duda, de importancia.

Esta Europa no puede identificarse mediante una *lingua franca*. Solo

puede ser plurilingüe y fundada sobre sus lenguas. ◀





Continuará en la próxima Carta





L'OEP est engagé dans un combat de longue haleine qui est un combat nécessaire, aux multiples enjeux. Il faut être présent pour les grandes et petites décisions. C'est la mission que s'est donnée l'OEP. Ensemble il faut redoubler d'effort. Vous pouvez apporter un soutien humain, en participant à son action, ou un soutien matériel en adhérant à l'OEP ou en lui faisant un don.

**C'est le moment d'adhérer à l'OEP
et de partager**



Des articles à ne pas manquer

	<p>Macron, extrait du discours de la Sorbonne 26 septembre 2017 : un playdoyer pour le plurilinguisme</p> <p>"Le ciment le plus fort de l'Union sera toujours la culture et le savoir. Car cette Europe où chaque Européen reconnaît son destin dans le profil d'un temple grec ou le sourire de Mona Lisa, qui a pu connaître des émotions à travers toute l'Europe en lisant MUSIL ou PROUST,</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Le nouveau Bachelor de Polytechnique : Une première année dense et tout en anglais, français obligatoire</p> <p>Le 15 décembre 2015, l'École polytechnique dévoilait les grandes lignes d'une réforme en profondeur. Parmi les propositions avancées, la création d'un diplôme postbac en trois ans, sur le modèle du «Bachelor» anglo-saxon. Une grande nouveauté pour la prestigieuse école d'ingénieurs.</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>After Brexit, EU English will be free to morph into a distinct variety (The Guardian)</p> <p>The European parliament building sporting some of the languages spoken by EU member states. The newfound neutrality of English in Europe may help it survive Brexit as the EU's lingua franca ... with the addition of a few distinctly un-British quirks. If your planification isn't up to snuff, you might need to precise your actorness. English in the EU, spoken primarily by non-native speakers, has taken on a life of its own. While "planification" might be jargon unlikely to pop up outside of Brussels,...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Francophonie : quelles réalités, contradictions et perspectives ? (Diploweb.com-La revue géopolitique)</p> <p>Par Marie-Laure POLETTI, Pierre VERLUISE, Roger PILHION*, le 21 septembre 2017. La francophonie, figure imposée de tout propos sur la place de la France dans le monde reste pourtant un impensé chez beaucoup de Français, y compris dans le personnel politique. En dehors de quelques grandes messes et figures imposées, le plus grand flou entoure ce sujet.</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Management interculturel. Comprendre et gérer la diversité culturelle (Ulrike Mayrhofer, 2017)</p> <p>Comment améliorer la compréhension des différences culturelles dans un contexte mondial en mutation ? Quel est l'impact de ces différences sur l'organisation des activités, la gestion des ressources humaines, le marketing et la négociation ? Cet ouvrage offre une vision complète et actuelle du management interculturel, à partir des multiples facettes du concept de culture. L'auteur présente les caractéristiques de nombreuses cultures nationales et leur gestion du temps, de l'espace et de la communication. Il donne de nombreux conseils afin de mieux gérer les situations...</p> <p>Lire la suite...</p>

	<p><u>Macron s'investit dans le bilinguisme aux États-Unis</u></p> <p>Par AFP agence et Le figaro.fr Publié le 21/09/2017 à 10h40 Le chef de l'État a lancé mercredi 20 septembre à New York un fonds de soutien aux programmes bilingues anglais-français. Une « œuvre de civilisation », qui se veut un rappel des bonnes relations existant entre les deux grandes nations...«Si le cosmopolitisme a un sens, il passe par le multilinguisme, pas par la domination d'une langue sur les autres.»...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>How to improve children's language awareness at primary school</p> <p>Source: The Conversation, September 4 2017 Young children have a lot to fit into each school day. So making the best use of the little time allocated to learning a foreign language is paramount. In England, state primary schools have been required to offer children aged seven to 11 a foreign language since 2014. This seems to chime with the common assumption, supported by research, that the...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Why do human beings speak so many languages?</p> <p>Source: The Conversation, July 16th, 2017 The thatched roof held back the sun's rays, but it could not keep the tropical heat at bay. As everyone at the research workshop headed outside for a break, small groups splintered off to gather in the shade of coconut trees and enjoy a breeze. I wandered from group to group, joining in the discussions. Each time, I noticed that the language of the...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Meertaligheid op het werk</u></p> <p>Op 26 september in Brussel en op 29 september in Utrecht organiseert de Taalunie een debat over meertaligheid op het werk. Meertaligheid is een realiteit. Ook in het Nederlandse en Vlaamse bedrijfsleven. Het onderzoek de Staat van het Nederlands bracht in kaart hoe het daarin met meertaligheid is gesteld. De resultaten op een rij.</p> <p>Meer lezen...>>>>></p>
	<p>Une association este en justice contre l'anglicisation des cours à l'université</p> <p>Mediapart - 24 juil. 2017 Par Vincent Doumayrou Blog : Des Transports nommés soupirDans une tribune parue dans le quotidien De Volkskrant, un universitaire dénonce la médiocrité induite par le basculement sans rivage vers l'anglicisation de l'enseignement supérieur néerlandais et annonce qu'il va saisir la justice à l'encontre de cette politique.Par Felix Huygen, professeur de lettres...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>"Imposer l'anglais dans la recherche, c'est faire preuve de provincialisme!" (Antoine Chollet - Le Temps 8/3/2015)</p> <p>Le Fonds national pour la recherche scientifique veut contraindre les chercheurs en science politique à remettre leurs projets en anglais. Une décision autoritaire, selon Antoine Chollet, de l'Université de Lausanne, et qui de plus repose sur une vision du monde dépassée.La vision du monde du FNS, dépassée et provinciale Cela fait plusieurs années que le Fonds national suisse de la...</p> <p>Lire la suite...</p>

C'est le moment d'adhérer à l'OEP et de partager



Annonces et parutions

L'OEP recherche des traducteurs bénévoles en anglais
Merci d'écrire à contact@observatoireplurilinguisme.eu

Les publications de l'OEP

Plurilinguisme, interculturalité et emploi : Défis pour l'Europe, L'Harmattan, 2009, 33,73 € (papier), 27,99 € (numérique) • 408 pages **COMMANDER**

Culture et plurilinguisme (papier), 2016, La Völva, 189 p., 14 € **COMMANDER**

Culture et plurilinguisme (numérique), 2017, Bookelis, 4,99 € **COMMANDER**

Plurilinguisme et créativité scientifique, 2017, Thebookedition, 138 p., 12,99 € (papier), 5,99 € (numérique) **COMMANDER**

Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne, 2017, Bookelis, 282 p., 15 € (papier), 4,99 € (numérique) **COMMANDER**



Reédition de *Traduction et implicites idéologiques*

Sous la direction d'Astrid Guillaume, préface de
Aujourd'hui épuisé aux Editions La Völva, *Traduction et implicites idéologiques* a pu bénéficier d'une 2^{de} édition en ligne, lui offrant une meilleure diffusion et une visibilité accrue via le site de la Revue électronique dirigée par François Rastier, *Texto!, Textes et cultures*: <http://www.revue-texto.net/>
Le livre se trouve désormais sous ce lien:

<http://www.revue-texto.net/docannexe/file/3909/traduction.pdf>



Investigación y ciencia: Revista Especial Multilingüismo

En un mundo cada vez más conectado y cosmopolita, el conocimiento de diferentes idiomas se está convirtiendo en una capacidad cada vez más necesaria y extendida entre la población. Esta revista monográfica (en PDF) aborda los aspectos cognitivos y psicológicos del aprendizaje de otras lenguas, así como las capacidades lingüísticas de las personas plurilingües.

[Contenido de este número...>>>](#)

Publication du « Rapport sur la valeur économique de la traduction de livres » en Espagne

ACE Traductores (Espagne) a présenté un *Rapport sur la valeur économique de la traduction de livres*, préparé par l'agence de conseil AFI et financé par le Ministère de la culture et CEDRO, le principal Centre espagnol des droits de reproduction.




[Voici quelques résultats de cette étude...>>>>>>>](#)




Neuerscheinung: Die Vermessung der Sprache – Zu Geschichte und Bedeutung des Sprachatlas der deutschen Schweiz

swiss academies reports, Vol. 12, Nr. 4, 2017 von Pascale Schaller/Alexandra Schiesser in der Schwerpunktreihe Sprachen und Kulturen, Eigenverlag SAGW, Heft VIII, Bern 2017 Der achte Band der Reihe «Sprachen und Kulturen» ist der Entstehungsgeschichte des Sprachatlases der deutschen Schweiz (SDS)

gewidmet: <http://www.sprachatlas.ch/> Die SAGW dokumentiert in loser Folge Wert wie auch Nutzen der Dialektforschung und die Relevanz der Dialekte als kulturelles und sprachliches Erbe. [Mehr...>>>>>](#)

	<p>Políticas Linguísticas para o Multilinguismo</p> <p>Publicado em IPOL em ação 15/9/17</p> <p>A palestra do Prof. Gilvan Muller de Oliveira no I Congresso Mundial de Bilinguismo e Línguas de Herança, que ocorreu em Brasília de 15 a 17 de agosto de 2017 relaciona uma série de frentes para a compreensão e a promoção do multilinguismo.</p> <p>Confira mais no link.</p>
	<p>5th International Conference "Crossroads of Languages and Cultures"</p> <p>The Centre for Intercultural and Migration Studies of the Department of Primary Education/CERS of the University of Crete, Greece organizes the 5th International Conference 'Crossroads of Languages and Cultures' (CLC5) with the cooperation of Polydromo (http://www.polydromo.gr). The theme for CLC5 is 'Languages and Cultures at Home and at School'...</p> <p>Go to conference website...>>>>>>>></p>
	<p>Colloque international Politique européenne d'accueil. Ethique de la traduction</p> <p>Organisé par le Groupe SOS Jeunesse, l'Inalco, Technische Universität Dresden, en partenariat avec ISM Interprétariat 7, 8 et 9 décembre 2017 Auditorium de l'Inalco (Institut National des Langues et Civilisations Orientales) 65 rue des grands moulins, 75013 Paris</p> <p>Que serait une éthique de la traduction appliquée à la politique européenne d'accueil des migrants ? Quelles valeurs, quels repères ?</p> <p>Lire la suite</p>
	<p>Call for papers: Language and Borders: Rethinking Mobility, Migration and Space</p> <p>Deadline: October 31st, 2017</p> <p>The conference is going to take place in Bristol, March 26th and 27th</p> <p>The widespread movement of people and their linguistic repertoires has contributed to growing pressure on the model of the nation-state and related notions of linguistically and culturally homogeneous societies. Supposed homogeneity of communities is contingent on the notion of the border as a device of containment.</p> <p>More</p>
	<p>Management interculturel. Comprendre et gérer la diversité culturelle (Ulrike Mayrhofer, 2017)</p> <p>Comment améliorer la compréhension des différences culturelles dans un contexte mondial en mutation ? Quel est l'impact de ces différences sur l'organisation des activités, la gestion des ressources humaines, le marketing et la négociation ? Cet ouvrage offre une vision complète et actuelle du management interculturel, à partir des multiples facettes du concept de culture. L'auteur présente les caractéristiques de nombreuses cultures nationales et leur gestion du temps, de l'espace et de la communication. Il donne de nombreux conseils afin de mieux gérer les situations...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Approches multiples du langage en situation : implications théoriques, pratiques et pédagogiques (Appel à contribution du Groupement d'Etudes Management et Langage GEM&L). Ateliers du GEM&L 2017 IESEG School of Management Parvis de la Défense, Campus de la Grande Arche, 92800 PARIS Jeudi 19 octobre 2017</p> <p>Appel à contribution</p> <p>Dans l'environnement mondialisé de l'entreprise la question du langage et de la</p>

	<p>communication se pose de manière centrale et non plus périphérique. Les langues pratiquées au quotidien dans le contexte professionnel ne peuvent plus être considérées comme un simple code transparent et neutre qu'il suffirait au praticien d'acquérir et de reproduire sur le modèle de la compétence du « native speaker ».</p> <p>Lire la suite</p>
	<p>... et le monde parlera français (Roger Pihlion, Marie-Laure Poletti, mai 2017) Iggybook.com, paru le : 22/05/2017</p> <p>Nostalgie, arrogance, utopie... ? Une part importante des opinions publiques pense que l'anglais est en passe de devenir ou est devenu une lingua franca universelle. La mondialisation a, en effet, produit une situation d'hégémonie linguistique sans précédent. Mais celle-ci pourrait avoir atteint ses limites. La perte d'influence des États-Unis d'Amérique dans le monde, la recherche de contre-pouvoirs, la revendication de la diversité, et les technologies de l'information et de la communication ont ouvert des brèches.</p> <p>Lire la suite</p>
<p>C'est le moment d'adhérer à l'OEP et de partager</p> 